Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszystko więc co tylko chcecie, aby uczynili wam ― ludzie, tak i wy uczyńcie im, takie bowiem jest ― Prawo i ― Prorocy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie więc jak kolwiek chcielibyście aby czyniliby wam ludzie tak i wy czyńcie im takie bowiem jest Prawo i prorocy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko zatem, co byście chcieli, aby wam ludzie czynili, to i wy im czyńcie;\* takie bowiem jest Prawo i prorocy.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystko więc, co by chcieliście, aby czynili wam ludzie, tak i wy czyńcie im. Takie bowiem jest Prawo i Prorocy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie więc jak- kolwiek chcielibyście aby czyniliby wam ludzie tak i wy czyńcie im takie bowiem jest Prawo i prorocy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko zatem, co byście chcieli, aby wam ludzie czynili, to i wy im czyńcie. Do tego bowiem sprowadza się Prawo i Prorocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko więc, co chcecie, aby wam ludzie czynili, i wy im czyńcie. To bowiem jest Prawo i Prorocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko tedy, co byście chcieli, aby wam ludzie czynili, tak i wy czyńcie im; tenci bowiem jest zakon i prorocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko tedy cokolwiek chcecie, aby wam ludzie czynili, i wy im czyńcie: boć ten jest zakon i Prorocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko więc, co byście chcieli, żeby wam ludzie czynili, i wy im czyńcie. Albowiem to jest [istota] Prawa i Proroków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A więc wszystko, cobyście chcieli, aby wam ludzie czynili, to i wy im czyńcie; taki bowiem jest zakon i prorocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko więc, czego pragniecie, aby wam ludzie czynili, to i wy im czyńcie. Takie bowiem jest Prawo i Prorocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko więc, co chcielibyście, żeby wam ludzie czynili, i wy im czyńcie. Tego bowiem wymaga Prawo i Prorocy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak wszystko ludziom czyńcie, jak chcielibyście, aby wam czynili. Bo to jest właśnie Prawo i Prorocy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A więc postępujcie z ludźmi tak, jak byście chcieli, żeby oni z wami postępowali, bo taki jest sens Prawa i proroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko więc, co byście chcieli, aby ludzie dla was czynili, i wy dla nich czyńcie. Bo to jest (istota) Prawa i Proroków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, все, що тільки хочете, щоб вам робили люди, так і ви їм робіть: бо в цьому Закон і пророки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystkie więc te które jeżeli ewentualnie ewentualnie chcecie aby czyniliby wam wiadomi człowieki, w ten właśnie sposób i wy czyńcie im; to właśnie bowiem jest jakościowo to Przydzielone obyczajowe prawo i ci Prorocy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszystko, co byście chcieli, aby wam ludzie czynili, tak i wy im czyńcie; takie jest bowiem Prawo i Prorocy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zawsze traktujcie innych tak, jak chcielibyście być przez nich traktowani; oto podsumowanie nauki Tory i Proroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego wszystko, co chcecie, żeby ludzie wam czynili, wy też im podobnie czyńcie; takie w istocie jest znaczenie Prawa i Proroków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czyńcie innym to, czego sami od nich oczekujecie. Na tym polega cała nauka Prawa i proroków. |

1. 1) <x>490 6:31</x>; <x>520 13:8-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Łukasz łączy Złotą zasadę (<x>490 6:31</x>) z <x>470 5:42</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:17</x>; <x>470 22:40</x>; <x>550 5:14</x> [↑](#footnote-ref-4)